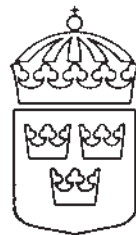


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 58

Nr 58

**Avtal med Tanzania om främjande och ömsesidigt
skydd av investeringar
Stockholm den 1 september 1999**

Regeringen beslutade den 26 augusti 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 mars 2002 efter noteväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania,

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled, invested directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulation of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or shares, stock and any other kind of participation in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) any right conferred by law or contract or by virtue licences or permits including conces-

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade Republiken Tanzanias regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Förenade republiken Tanzanias regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen investering avser alla slags tillgångar, som ägs eller kontrolleras och som har investerats, direkt eller indirekt, av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare avtalspartens lagar och föreskrifter; termen investering omfattar i synnerhet men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett företag eller aktier och andra slags intressen i företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) rättighet grundad på lag eller kontrakt eller i kraft av licens eller tillstånd innefattande

sions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourable than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) "investor", with regard to either Contracting party, shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party pursuant to its legislation; and

(b) any legal person not organized under the laws and regulations of that Contracting Party but in which an investor of that Contracting Party has a predominant interest,

(c) any legal person not organized under the laws and regulations of that Contracting Party but in which an investor of that Contracting Party has a predominant interest,

provided the investor of one Contracting Party as defined under (a), (b) or (c) makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party shall be treated not less favourable than investors of the other Contracting Party.

koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Termen investerare avser följande för vardera avtalsparten:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar och föreskrifter,

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar och föreskrifter men i vilka en investerare från avtalsparten har ett övervägande intresse,

under förutsättning att investeraren från den ena avtalsparten enligt definitionerna i a, b eller c ovan gör en investering inom den andra avtalspartens territorium.

3. Termen avkastning avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. Termen territorium avser avtalsparternas respektive territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken de i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar inom sitt territorium i enlighet med sina lagar.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och föreskrifter avseende främlingars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en

ting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into which an investor of the other Contracting Party with regard to his investment.

(5) Reinvested returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar gjorda i enlighet med den mottagande avtalspartens lagar och föreskrifter skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal; i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Avtalsparterna skall fullgöra de skyldigheter de har åtagit sig gentemot en investerare från den andra avtalsparten med avseende på hans investering.

5. Återinvesterad avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta ett avtal om bildande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde ha rätt att ge investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i ett sådant avtal eller investerare från vissa av dessa stater en förmånligare behandling.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) With respect to the United Republic of Tanzania it reserves the right to grant special incentives to its nationals and companies in order to stimulate the creation of local industries. Such incentives shall be considered compatible with this Article provided they do not significantly affect the investment of investors of the other Contracting Party. In particular the principle of most favoured nation treatment shall be observed in case of foreign participation in such ventures.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Va-

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationella lagar som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

4. Förenade republiken Tanzania förbehåller sig rätten att bevilja särskilda stimulansåtgärder för sina medborgare och bolag för att stimulera uppbyggnad av ett lokalt näringsliv. Sådana stimulansåtgärder skall anses vara förenliga med denna artikel om de inte i betydlig mån inverkar på investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten. Särskilt skall principen om mest-gynnad-nationsbehandling iakttas vid utländskt deltagande i sådana företag.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt frångår en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande,

c) förfarandet åtföljs av åtgärder om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål till en annan stat i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det inverkade på investeringens värde (i det följande benämnd *värderingsdagen*).

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersätt-

liquidation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation to the proceeds from the liquidation.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting party shall guarantee that all payments relating to investments in its territory of investors of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay in a freely convertible currency. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and any additional capital, including reinvested returns, used to maintain or develop an investment;

(b) the returns;

(c) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) funds in repayment of loans;

(e) payments of compensation under Article 4;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) earnings of individuals, not being nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

ningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastning av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. Investorerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investorerare eller investorerare från tredje land. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall garantera att alla betalningar hänförliga till investeringar inom dess territorium av investorerare från den andra avtalsparten fritt får överföras till och från dess territorium utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta. Dessa överföringar skall särskilt men inte uteslutande innefatta följande:

a) det ursprungliga kapitalet och kapital, inbegripet återinvesterad avkastning, som tillskjutits för att bibehålla eller utveckla en investering,

b) avkastning,

c) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering,

d) penningmedel för återbetalning av lån,

e) betalning för kompensation med stöd av artikel 4,

f) betalning som härrör från lösning av en tvist,

g) inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Transfers shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transaction in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

Article 6

Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

Article 7

Disputes between and Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, or, should the ICSID not be available, to an ad

2. Överföringar skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 6

Subrogation

1. Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare ägaren.

Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Twister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och, å andra sidan, den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då förhandlingar skriftligen begärdes av investeraren till avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) hänskjuta tvisten för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat; om ICSID inte skulle vara tillgängligt, skall tvisten hänskjutas till en tillfällig domstol upprättad i enlighet

hoc tribunal set up under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which, before a dispute arises, an investor of the other Contracting Party held a predominant interest shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration by an ad hoc tribunal under the UNCITRAL Rules shall be held in a state that is a party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(5) The consent given by each Contracting party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraphs shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the

med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL:s) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten skall enligt UNCITRAL:s regler vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och i vilken en investerare från den andra avtalsparten, innan en tvist uppstår, har ett övervägande intresse, behandlas som en juridisk person från den andra avtalsparten.

4. Skiljeförfarande av en tillfälligt upprättad domstol i enlighet med UNCITRAL-reglerna skall äga rum i en stat som har tillträtt Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 i denna artikel och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parter-

parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations and consultations.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up for each individual case in the following way. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its de-

na. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom dess territorium.

Artikel 8

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar och samråd.

2. Om tvisten inte kan lösas på det detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärt förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen, som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna, anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas

cision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of this decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina förfaranden.

Artikel 9

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av tio år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den beslutat att säga upp det.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1-9 fortsätta att gälla ytterligare 15 år från den dagen.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 1 September 1999 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

For the Government of the United Republic of Tanzania

Jakaya Mrisho Kikwete

Som bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 1 september 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

För Förenade republiken Tanzanias regering:

Jakaya Mrisho Kikwete